



## “Primer Congreso Latinoamericano Sobre Dante Alighieri”

### Comité Ejecutivo:

El doctor *Nicola Di Tullio*, Cónsul General de Italia en Córdoba Gran Oficial; *Vittorio Vargiu*, Consiglio Generale degli Italiani all'Estero; doctor *Patricio Colombo Murria*, rector de la Universidad Católica de Salta; profesor *Paolo Vigo*, rector de la Università degli Studi di Cassino; profesor *Paolo de Paolis*, Università degli Studi di Cassino; profesor *Oronzo Pecere*, Università degli Studi di Cassino y representante de la CRUI, Conferencia de Rectores de Universidades Italianas.

### Comité Científico:

Profesor *Antonio Melis*, Università degli Studi di Siena, Italia; profesor *Stefano Balassone*, Interferenze S. p. A., Italia; doctor *Carlos Alvar*, Universidad de Alcalá, España; profesor *Nicola Bottiglieri*, Università degli Studi di Cassino, Italia; profesor *Paolo Trovato*, Università degli Studi di Ferrara, Italia; doctor *Marco Santagata*, Università degli Studi di Pisa, Italia y doctor *Luis Toledo Sande*, Casa de las Américas, Cuba.

### Coordinadores generales:

*Teresa Colque*, Universidad Católica de Salta, Argentina.  
*Nicola Bottiglieri*, Università degli Studi di Cassino, Italia.

Desde el 29 de Septiembre al 3 de Octubre del 2003 se desarrolló el “Primer Seminario sobre Dante Alighieri”, como preparación al futuro “Primer Congreso Latinoamericano sobre Dante Alighieri” a nivel internacional, de octubre de 2004.

A través del Acuerdo de Colaboración firmado entre la Universidad Católica de Salta, y la Università degli Studi di Cassino, Italia, en Septiembre/2000, se resolvió la realización del “Primer Congreso Latinoamericano Sobre Dante Alighieri” a nivel internacional.

El Encuentro tiene como objetivo la investigación de los estudios latinoamericanos y el descubrimiento de los escritores que se han relacionado con la Divina Comedia.

Dante, “el divino poeta” del amor; la Comedia, el relato más apasionante de su tiempo; transformada y sublimada por el genio poético es, una de las creaciones liminares de la literatura universal que, gestada en los estertores últimos del medioevo, se adelanta, transfigura y eterniza en el mundo renacentista.

En el estremecer constante de remolinos de ciencias y fantasías, de infiernos y de cielos, Dante, su obra y su concepto de filosofía, entretrejió posteriormente, la fe, la sabiduría, y el pensamiento de la vieja Europa con mares y tierras de un nuevo mundo. Sobre los tiempos, Francesca y Paolo, los círculos, la montaña, Beatrice, las esferas concéntricas, forman y conforman infranqueables columnas, donde se eleva parte de la cultura de los pueblos de la América latina.

Es por ello que la Universidad Católica de Salta y la Università degli Studi di Cassino, convocaron, por un lado, a universidades, asociaciones, entidades, instituciones y por otro, a historiadores, filósofos, escritores, poetas a participar en forma activa del “Primer Congreso Latinoamericano sobre Dante Alighieri” a nivel internacional, e hicieron extensiva la invitación a Sudamérica, América del Norte y Europa.

El acontecimiento, único en su temática, tiene su sede en la Provincia de Salta, y plantea un compromiso profundo, que involucra a la Nación Argentina y a la República de Italia, ofreciendo a Latinoamérica la posibilidad de integrarse a los grandes foros, promover centros de estudios académicos e incentivar el desarrollo de actividades futuras.

Este congreso científico, cultural y político, que aportará investigaciones a la obra de Dante en el mundo, se realiza con el auspicio del Consulado General de Italia, en Córdoba y gracias a la especial dedicación del Console Generale, doctor Nicola Di Tullio.





# Hacia un nuevo Humanismo<sup>1</sup>

*Io venni in loco d'ogne luce  
muto, / che muggia come fa  
mar per tempesta / se da  
contrari venti è combattuto. /  
La bufera infernal che mai  
non resta...*

"Inferno" Canto V<sup>2</sup>

*Era un lugar mudo de luz,  
en tanto / que mugía cual  
mar embravecido / por  
encontrados vientos,  
con espanto. / La borrasca  
infernal, siempre movida...*

"Inferno" Canto V<sup>2</sup>

Traducción de  
Bartolomé Mitre.

## Comité de Honor:

Ernesto Sábato, escritor, Argentina;  
Gillo Pontecorvo, director de Cine,  
Italia; Horacio Armani, poeta,  
traductor y miembro de número de  
la Academia Argentina de Letras,  
Argentina; Emilia Zuleta,  
historiadora, miembro de la  
Academia Argentina de Letras,  
Argentina; María Esther Vázquez,  
escritora y periodista, Argentina;  
Raúl Aráoz Anzoátegui, escritor y  
miembro de número de la  
Academia Argentina de Letras,  
Argentina; Álvaro Mutis, escritor,  
Colombia; Roberto Fernández  
Retamar, Casa de las Américas,  
Cuba.

<sup>1</sup>Palabras pronunciadas por el Doctor  
Patricio Colombo Muria, al inaugurarse el  
"Primer Seminario sobre Dante Alighieri",  
en la Provincia de Salta.

**D**ante Alighieri, se describe a sí mismo como el protagonista de un viaje fantástico realizado *sub specie interioritatis*, periplo que plasmó en la "Divina Comedia", obra que es de estricta y lozana actualidad.

Una obra es clásica en función de que su mensaje continúa interpelándonos y mereciendo una respuesta a hombres de diversas épocas y países.

El poeta florentino eligió, entre todos los hombres laureados de la antigüedad clásica, a Virgilio -Poeta de Occidente- para que fuese su guía en el trayecto que lo condujo a las profundidades del Infierno y luego en el ascenso parcial hasta las penumbras del Purgatorio. Virgilio encarna en sí la herencia de las glorias de la razón natural -que los filósofos griegos llevaron hasta su plenitud- de la cultura de Roma y de la Latinidad. Es el heraldo de la "Plenitud de los Tiempos", del *novus ordo seculorum*, que advienta bajo el Imperio de Augusto y el nacimiento de Cristo, cuya presencia providencial dividiría la Historia Universal.

El Cristianismo está vislumbrado en la Cuarta Égloga Virgiliana y resultó la fuerza moral heredera de la visión profética que el mantuano dedicó al hijo de Asinio Polión. El vate fue como un nuevo Moisés quien atisbó la Tierra de Promisión sin poder transponer su umbral. Por ello, como fruto y síntesis de la cultura antigua centrada sólo en las potencias del hombre prometeico, acompaña discretamente a Dante hasta el confin del Purgatorio.

Para elevarse hasta el Paraíso, debía ser transportado por la fuerza del amor, *more platónico*, y por la experta guía de la Teología. Beatriz es la figura que le enseñará las dilatadas regiones del Empíreo y sus esferas cristalinas donde rielan los astros, lugar en que las almas gozan de la perpetua visión de Dios, que es la fuente del "amor que mueve el sol y las estrellas". Dante es actual porque hoy estamos ante el advenimiento de "Un nuevo orden de los siglos", una globalización más abarcativa y más inexorable que la *Pax Romana*.

Necesitamos del concurso de nuestros más entrañables poetas, pensadores, hombres universales que fueron capaces de recrear la milenaria cultura nacida en la "Cuenca del Mediterráneo," el *Mare Nostrum*, para asistirnos en este tránsito hacia lo nuevo. En los años que vienen, la humanidad podrá descender al infierno de la técnica sin espíritu, a la dictadura de la praxis economicista y a la mundialización regida por los demonios del utilitarismo y el darwinismo encubierto o elegirá penetrar en el Purgatorio que nos reserva un mundo devastado por nuestras culpas, con la decisión de pagarlas, restaurando los bosques, las fuentes prístinas y cantarinas del agua y el aire, que constituyen bienes comunes a la humanidad.

El "nuevo orden de los siglos" puede ser también un ascenso del hombre hacia su propia plenitud. Para lograrlo, además de pagar las culpas de un pasado impiadoso con su propio habitat, se hace necesario rescatar el vasto testimonio de nuestra cultura y enarbolar el claro estandarte de la preeminencia de la verdad, la belleza y del amor, que son las fuerzas que mueve el microcosmos humano en armonía con el Macrocosmos, que preside la "celestial música de las esferas".

Desde esta perspectiva, Dante poeta medieval, abrió el orbe clásico y permitió la apertura hacia el Humanismo. Las universidades de Italia, España y América Latina, instituciones centrales en la Sociedad del Conocimiento, deben asociarse en un movimiento ascendente que proyecta nuestra antigua y joven cultura, para reivindicar la propia identidad y evitar que arrase la ola de la barbarie exclusivamente tecnológica e íntimamente materialista.

Al dejar inaugurado oficialmente este Seminario Internacional sobre Dante Alighieri, los convocamos a que en el Gran Congreso del Año 2004, también sobre Dante, formemos una Red de Universidades para la Generación de un Nuevo Humanismo. Este será el fruto, el resultado de una reunión de más de 50 casas de Altos Estudios del Mundo Latino, convocadas en torno a un tema de nuestra entrañable cultura, desde donde podrá renacer toda esperanza, al negarnos a trasponer las puertas de la Ciudad de Dite.





Palabras a cargo del representante de la Universidad de Cassino, profesor Nicola Bottiglieri.

Doctor Luis Toledo Sande, Señora Teresa Colque, profesor Nicola Bottiglieri, doctor Marco Santagata y profesor Paolo Trovato.





# La huella de Italia en América

Por **María Esther Vázquez**  
Para LA NACION - Buenos Aires, 2003

Fueron cinco intensos días de doble jornada. El Primer Congreso Latinoamericano sobre Dante Alighieri reunió en Salta a los especialistas más importantes de Italia, que se alternaron con los de diferentes países bajo el auspicio del Consulado General de Italia en Córdoba, la Universidad Católica de Salta y la Università degli studi di Cassino de Italia. En presencia de Tere Cokque, la perfecta organizadora, inauguraron el Congreso el rector de la Universidad Católica, doctor Patricio Colombo Murúa, y Nicola di Tullio, el cónsul general de Italia en Córdoba. Una de las primeras ponencias fue la del pintoresco cubano Luis Toledo Sande, subdirector de la Casa de las Américas en Cuba, que se refirió a la presencia de Dante en Martí y dio una original definición de la italianidad en América. Dijo: "Las personas de apellido italiano que habitan en nuestros países son argentinos; si no son argentinos, son italianos; si no son ni argentinos ni italianos, son uruguayos".

Tema importante en el congreso fue cómo recibió América a Dante a través del tiempo y cómo influyó en su literatura. Nicola Bottiglieri, de la Università degli studi di Cassino, que ofició también de bastonero de las Jornadas, se refirió a la actualidad de los clásicos y a cómo transmitir su herencia. Pablo Trovato, catedrático de Ferrara, habló de Dante, considerado el padre de la lengua italiana, y su brillante exposición marcó los caminos que siguió el gran florentino. La profesora María Esther Badin leyó las páginas del catedrático español Carlos Alvar, profesor de la Universidad de Alcalá de Henares, tituladas "Dante en España". Horacio Armani se refirió a Dante en la obra

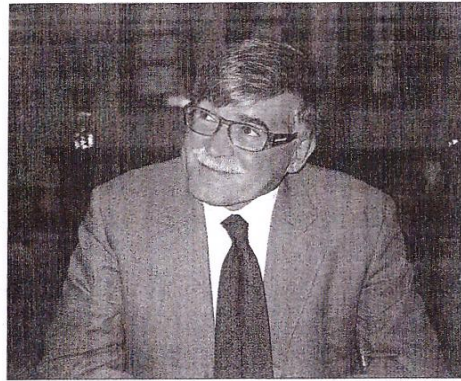
*En el marco del Primer Congreso Latinoamericano sobre Dante Alighieri, el escritor italiano Marco Santagata, reciente ganador del premio Il Campiello, uno de los más importantes de su país, habla de la novela premiada y de su apasionado interés por los clásicos*

de Borges y a mí se me pidió que hablara de los dos ensayos de Victoria Ocampo sobre la *Comedia*. Los participantes invitados a las jornadas —poetas como Sebastián Nicotra, Pablo Anadón, Joaquín Giannuzzi y Santiago Sylvestre; académicos como Emilia de Zuleta, profesores como Leonor Flemming—, los estudiantes, todos tuvieron preguntas y diversas intervenciones. El congreso fue un éxito y es el anticipo del que se hará en octubre del 2004.

Una de las atracciones del congreso fue Marco Santagata, profesor de la Universidad de Pisa que venía de recibir el premio Il Campiello por su novela *Il maestro dei Santi Pallidi* (El maestro de los santos pálidos), editada por Guanda. En su exposición desarrolló una intriga apasionante a la manera de Sherlock Holmes, al plantear el siguiente enigma: ¿por qué Dante a partir del canto VII del *Inferno*, cambia no sólo su modo de escribir sino su actitud frente al mundo?

Quizás Il Campiello, el Strega y el Bellonci, que también ganó Santagata por su novela *Papà no era comunista*, en 1996, sean los premios literarios más destacados de Italia. Marco

Santagata nació cerca de Parma. Es un hombre de mediana estatura, de unos cincuenta y algo de años, rostro inteligente y afable siempre escondido detrás de los anteojos (no se los quiso sacar para tomar unas fotografías), que habla sin vanidad de sí mismo y de su obra. Fue el profesor más joven de la Universidad de Pisa cuando a los veinticuatro años empezó a dictar su cátedra. Ha escrito una docena de libros académicos acerca de Petrarca, Dante, Leopardi, Pascoli y d'Annunzio. "Siempre he estudiado poesía, nunca narrativa. ¿Por qué? Quizás por razones terapéuticas, para esquivar la esquizofrenia", confiesa. Y sigue contando: "Mi primer trabajo, de 1969, fue sobre Dante. Luego, Petrarca. Pero entre 1989 y 1991 dicté la cátedra en París y desde allí pude observar mi tarea con otra perspectiva, tomarlo distancia. Me di cuenta de que el camino que yo seguía era demasiado arduo y académico y quise cambiar; mostrar aperturas más ligadas con lo humano, con los sentimientos. Entonces escribí un libro, *Fragmentos del alma*, que resultó un libro muy divertido sobre Petrarca. Para mí fue un texto revelador porque ahí pegué el gran saito hacia la ficción. Escribí



Mario Santagata

alguna novela de carácter autobiográfico y luego en *El copista* narré un día en la vida de Francesco Petrarca. Busqué encontrarme cómodo en los dos campos, como crítico literario y como escritor de ficciones y creo que lo he logrado".

Le pregunto por *Il maestro dei Santi Pallidi*, su última novela, que ha ganado Il Campiello. Su rostro se anima, la alegría le asoma a los ojos y por primera vez sonríe ampliamente. "La trama transcurre en la mitad del 1400 y su protagonista es un hombreccio insignificante; su cruel patrón dice que lo ha comprado y debe cuidar las vacas y hacer los trabajos más humildes. Lo maltratan tanto que decide suicidarse, pero su proyecto se ve frustrado. Un día va a una capilla, que todo el mundo elogia por la

belleza de sus frescos y, al verlos, se emociona profundamente; así, a través de Masaccio, descubre el colorido y la perspectiva. Comprende entonces cuál es el sentido de su vida, se escapa y, de pronto, después de padecimientos extremos, encuentra un castillo y dentro una excéntrica condesa que lo ayuda y lo alienta. Estudia, trabaja, busca incansablemente capturar la luz que lo deslumbra en su radiante perspectiva. Un buen día la condesa le concede la gracia de permitirle pintar su capilla. Y cuando cree haber logrado captar el milagro de la luz, a través de las figuras de unos santos pálidos de delicadísima belleza, la condesa, que no lo entiende, se disgusta y le pide muy contrariada que blanquee las paredes. Esa es a grandes trazos la trama, pero hay muchas peripecias

complejas en las doscientas cincuenta páginas de la novela."

Santagata dice algo poco común: "Yo pienso integra la novela y cuando me siento a escribir, ya tengo todo resuelto, es casi como traducir mi pensamiento completo y elaborado. La escritura se desliza sin tropiezos y sin pausa. Ahora, he venido a Salta porque me interesaba participar en este Congreso, pero, además, así me escapo de todo ese aparato persecutorio de llamados, de entrevistas, de gente que me acusa y me cansa preguntándome cosas insensatas. Sobre todo, no quiero ser presionado por el editor que me pide otro libro en seguida. No quiero disponer de mi tiempo, ser libre y escribir cuando necesite hacerlo y haya encontrado un argumento que me dé felicidad".

Subrepticamente mira el reloj, es tarde y por la mañana debe tomar un avión muy temprano. Pero, cuando insinúa levantarse, le pregunto cómo ve la actual narrativa italiana. "Faltan las grandes figuras y se publican demasiadas novelas, unas tapan a las otras y ya es imposible leer ni siquiera la mitad. La poesía tiene mejor perspectiva; en el siglo XX hubo grandes representantes del género, quizás fue el mejor siglo para la poesía. Sin embargo, aparecen muchos poetas diletantes que publican incansablemente y eso va en detrimento de la calidad."

Mientras le sacamos una serie de fotografías, habla con el mismo tono mesurado y bajo: dice que Salta es espléndida y tiene razón, cuenta que su libro está en vías de ser traducido al español por la editorial Destino y asegura que volverá a la Argentina en el 2004.

Es tarde, ahora mira sin disimulo el reloj. Se levanta, agradece, se despidió y se va. La entrevista y el Congreso Dante han terminado.

© LA NACION

Imagen escaneada del Diario .....